

FRONTERAS DE LA TRADUCCIÓN: REESCRIBIR, PARAFRASEAR, IMITAR, COMENTAR EN ESPAÑA (SIGLOS XV A XVIII)

Este congreso, que cierra el programa de investigación TRANSLATIO, explora los márgenes del fenómeno de la traducción en la Edad moderna. Si bien se puede decir, con Umberto Eco, que traducir significa decir « casi la misma cosa », toda la dificultad consiste en definir hasta qué punto el texto traducido se puede apartar de su modelo. La traducción nunca es pura y simplemente tal, sino que siempre tiene algo de adaptación, paráfrasis, glosa, comentario y, por decirlo con una palabra más genérica, interpretación, términos todos usados, en el Medioevo, en concurrencia con el de « traducción ». ¿Dónde situar los límites de la traducción durante la Edad Moderna? Determinar estos límites significa asumir que la traducción es un hecho histórico, que contemplamos también desde los debates contemporáneos sobre el acto de traducir. En este sentido, la traducción de los clásicos permite explorar la evolución en la temprana modernidad de lo que es un texto, con nuevas formas de conciencia autorial y editorial.

LES FRONTIÈRES DE LA TRADUCTION : RÉÉCRIRE, PARAPHRASER, IMITER, COMMENTER EN ESPAGNE (DU XVᵉ AU XVIIIᵉ SIÈCLE)

Ce colloque, le dernier du programme de recherche TRANSLATIO, explore les limites du phénomène de la traduction à l'Époque moderne. Si l'on peut dire, avec Umberto Eco, que traduire, c'est dire « presque la même chose », toute la difficulté consiste à définir dans quelle mesure le texte traduit peut s'écarter de son modèle. Loin de constituer un geste simple et univoque, la traduction comporte toujours une part d'adaptation, de paraphrase, de glose, de commentaire et, pour employer une expression générique, d'interprétation ; autant de termes utilisés, au Moyen Âge, parallèlement à celui de « traduction ». Où situer, dès lors, les limites de la traduction à l'époque moderne ? Déterminer ces limites revient à considérer la traduction comme un fait historique, à la lumière des débats contemporains sur l'acte de traduire. Ce faisant, la traduction des classiques permet d'explorer l'évolution de la notion de texte au début de l'époque moderne, au prisme de l'émergence de nouvelles formes de conscience de l'auteur et de l'éditeur.

CASA DE VELÁZQUEZ · ENS PARIS SCIENCES & LETTRES · UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY MONTPELLIER 3 · IRIEC études culturelles

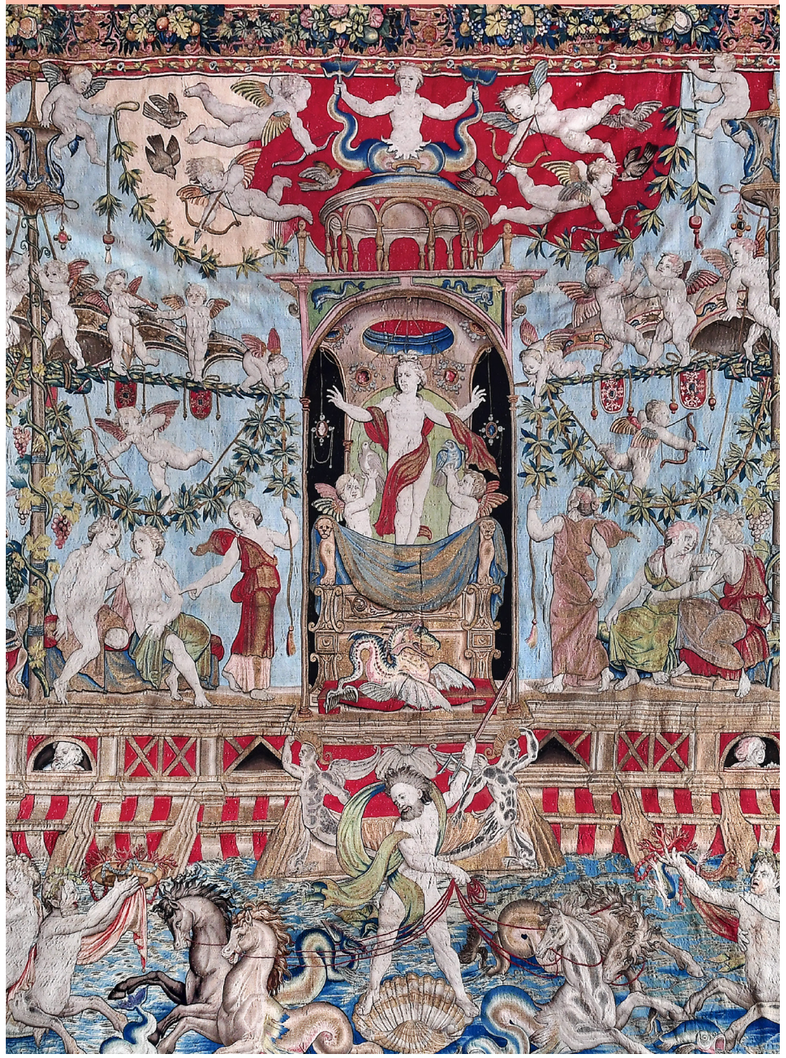
Universidad Rey Juan Carlos · UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID · LETTRES SORBONNE UNIVERSITÉ · TRVNSLVTIO

9-10-11 DE DICIEMBRE DE 2026

CASA DE VELÁZQUEZ

Coloquio Internacional

FRONTERAS DE LA TRADUCCIÓN: REESCRIBIR, PARAFRASEAR, IMITAR, COMENTAR EN ESPAÑA (SIGLOS XV A XVIII)



MIÉRCOLES 09/12

14:00

Apertura

Nancy BERTHIER
Directora de la Casa de Velázquez

Introducción

Roland BÉHAR
École Normale Supérieure–PSL

Mercedes BLANCO
Sorbonne Université

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI
Universidad Complutense de Madrid

Adrián IZQUIERDO
Universidad Rey Juan Carlos

Aude PLAGNARD
Université de Montpellier Paul-Valéry

14:30
Conferencia inaugural

Francisca MOYA DEL BAÑO y José David CASTRO DE CASTRO
Universidad de Murcia y Universidad Complutense de Madrid
Quevedo y el valor de la traducción

15:45-18:15

Sesión 1.
Del hexámetro a la octava y del dístico elegíaco al terceto: ¿traducción o imitación?
Moderadora : Aude PLAGNARD
Université de Montpellier Paul-Valéry

Antonio RÍO TORRES-MURCIANO
UNAM
La *Tebaida* de Estacio en octavas: entre la traducción y la imitación

Mercedes BLANCO
Sorbonne Université
De la traducción de un clásico a la libre apropiación: la *Farsalia* de Juan de Jáuregui (1618-1641)

Leonardo ZUCCARO
Universidade de São Paulo
La traducción poética áurea y la adscripción genérica de algunas fábulas mitológicas

Maya FEILE TOMES
University of Glasgow
La traducción y sus metáforas (¿ovidianas?) en la *Primera parte del Parnaso Antártico de obras amatorias* (1608) de Diego Mexía

Debate

JUEVES 10/12

09:00-10:45

Sesión 2. Traducción didáctica: glosa y paráfrasis
Moderador : Adrián IZQUIERDO
Universidad Rey Juan Carlos

Aude PLAGNARD
Université de Montpellier Paul-Valéry
¿Explicación, traducción, glosa? Las traducciones en prosa en los comentarios de las obras de Góngora y Camões

Lúa GARCÍA SÁNCHEZ
Universidad de Santiago de Compostela
Un Epicteto polifónico: las interpolaciones de Quevedo en su traducción del *Manual*

Adrian GUYOT
Université du Littoral Côte d'Opale
« Con el amor que tengo a este mi trabajo, facilmente me persuado aver cumplido bien con las leyes de la traduccion »: traducir y glosar en *Las memorias de Felipe de Comines con escolios propios* (1643) por Juan Vitrián

Debate

11:00-13:30

Sesión 3. Cuando los humanistas adaptan a los clásicos
Moderadora : Mercedes BLANCO
Sorbonne Université

Helena TERRADOS
Universidad Complutense de Madrid
¿Reescribir, descubrir o « retornar la intenção »?
Técnicas de ampliación en una traducción castellana cuatrocentista

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI
Universidad Complutense de Madrid
Traducción expandida, *imitatio*, y novedad: el *Sueño* de Luis Vives, nuevos pasos tras las huellas de Cicerón, Ovidio y Luciano

Roland BÉHAR
École Normale Supérieure–PSL
Diego Gracián, ¿traductor, adaptador, plagiario de Maquiavelo?

Tatiana ALVARADO TEODORIKA
Academia Boliviana de la Lengua / Universidad Rey Juan Carlos
Miscelánea Austral de Diego Dávalos y Figueroa

Debate

15:30-18:00

Sesión 4. Traducciones poéticas en el libro y la escena
Moderador : Miguel HERRERO DE JÁUREGUI
Universidad Complutense de Madrid

María José ALONSO VELOSO
Universidad de Santiago de Compostela
Martín Miguel Navarro ante Marcial: sus versiones castellanas de los epigramas latinos

Carlos IGLESIAS CRESPO
Christ's College, University of Cambridge
Traducir, glosar, imitar: Juan de Jáuregui y la lírica culta del Barroco

Debate

Aylin DEMIR
Sorbonne Nouvelle
Imitar al imitador: Boscán y su manejo de la cuarta *Geórgica* en la *Historia de Leandro y Hero*

Élie PRÉTOT
ENS-PSL / Université Toulouse-Jean-Jaurès
¿Adaptación, glosa, traducción?: el caso de la anónima *Tragicomedia alegórica* (1538)

Debate

VIERNES 11/12

10:00-12:00

Sesión 5. Traducción y espiritualidad
Moderador : Roland BÉHAR
École Normale Supérieure–PSL

Juan Miguel VALERO
Universidad de Salamanca
Petrarca en Castilla: *De vita solitaria*

Marco Antonio CORONEL
Universitat de València
Traducciones bíblicas españolas del siglo XVI a la luz de la Biblia de Ferrara

Almudena VIDORRETA
UNED
Una traducción de Francisca de los Ríos: agencia y espiritualidad

Debate

12:30

Conferencia de clausura

Adrián IZQUIERDO
Universidad Rey Juan Carlos
La traducción en plural: prácticas y patrones de transmisión en la Edad Moderna

Conclusiones

Roland BÉHAR
Mercedes BLANCO
Miguel HERRERO DE JÁUREGUI
Adrián IZQUIERDO
Aude PLAGNARD

Coordinación

Roland BÉHAR (École Normale Supérieure–PSL), Mercedes BLANCO (Sorbonne Université), Miguel HERRERO DE JÁUREGUi (Universidad Complutense de Madrid), Adrián IZQUIERDO (Universidad Rey Juan Carlos), Aude PLAGNARD (Université de Montpellier Paul-Valéry)

Organización

EHEHI - Casa de Velázquez
Université de Montpellier Paul-Valéry
IRIEC
École Normale Supérieure–PSL
Universidad Rey Juan Carlos
Sorbonne Université
Universidad Complutense de Madrid

Contactos

Guillaume Hanotin / Camille Guieu
E-mail: guillaume.hanotin@casadevelazquez.org
E-mail: camille.guieu@casadevelazquez.org
Tel.: 91 455 15 95

